

**مرسوم رقم ( ٢٨ ) لسنة ٢٠١٥**  
**بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال الأمني**  
**بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان**

---

**نحن تميم بن حمد آل ثاني**      **أمير دولة قطر ،**

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثاني والعشرين من شهر ربيع الآخر عام ١٤٣٦ هجرية ، الموافق للحادي عشر من شهر فبراير عام ٢٠١٥ ميلادية ،  
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

**رسمنا بما هو آت :**

**مادة (١)**

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال الأمني بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية أذربيجان ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠ / ١٠ / ٢٠١٤ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

**مادة (٢)**

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٢ / ٧ / ١٤٣٦ هـ  
الموافق : ١١ / ٥ / ٢٠١٥ م



**اتفاقية للتعاون  
في المجال الأمني  
بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية أذربيجان**

- إن حكومة دولة قطر،  
وحكومة جمهورية أذربيجان ،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الأطراف)،  
- رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة والتعاون بينها،  
- وإيماناً منها بتطوير وتنمية هذه العلاقات، ودعم التعاون والتنسيق بينهما في مجالات  
حفظ الأمن ومكافحة الجريمة ورفع مستوى أداء الأجهزة الأمنية للأطراف،  
- واخلداً في الاعتبار لأهمية التعاون في المجال الأمني ومكافحة الجريمة واتخاذ الإجراءات  
الكفيلة بتحقيق ذلك،  
قد اتفقتا على ما يلي:

**مادة (١)**

تتعاون الأطراف فيما بينها في إطار أحكام هذه الاتفاقية، وفي نطاق اختصاصاتها،  
وطبقاً لتشريعات دولها في مجال حفظ الأمن ومكافحة الجريمة بصفة عامة، وعلى وجه  
الخصوص في مكافحة الجرائم التالية:

- ١- الجريمة عبر الوطنية والجريمة المنظمة .
- ٢- جرائم الإرهاب .
- ٣- الجرائم التي تخل بأمن الطرفين.
- ٤- الاتجار غير المشروع في الأسلحة النارية والذخائر والمتفجرات والمعدات العسكرية.
- ٥- تهريب المواد السامة والمشعة والمتفجرة، والأسلحة النووية، والكيميائية، والبيولوجية.
- ٦- الجريمة الالكترونية.
- ٧- جرائم غسل الأموال وتمويل الإرهاب.



- ٨- جرائم الفساد.
- ٩- الاتجار غير المشروع في المخدرات والمؤثرات العقلية الخطرة ، والمواد الكيماوية والعقاقير ذات الصلة.
- ١٠- جرائم الاتجار بالبشر.
- ١١- الجرائم المتعلقة بالدعارة.
- ١٢- دخول البلاد والخروج منها بصورة غير مشروعة.
- ١٣- جرائم تزيف العملة وتزوير الأوراق الرسمية.
- ١٤- جرائم السرقة والتهرب و التجارة غير الشرعية في الأشياء ذات الطبيعة الثقافية والتاريخية، والقيمة الاثرية.
- ١٥- الجرائم المتعلقة بالبيئة.
- ١٦- جرائم نقل وتهريب البضائع المسروقة والمهربة.
- ١٧- ويجوز أن يشمل التعاون أي جرائم أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين مستقبلاً.

#### مادة (٢)

تقوم الأطراف بتعزيز التعاون وتقديم المساعدة المتبادلة في البحث وضبط الأشخاص الهارين المتهمين في جرائم أو المحكوم عليهم بتنفيذ أحكام قضائية صادرة ضدهم في الجرائم المشار إليها في المادة السابقة، وغيرها من الجرائم وفقاً للقوانين والإجراءات الداخلية لكل طرف.

#### مادة (٣)

من أجل تحقيق التعاون بين الأطراف في مجالات مكافحة الجريمة بصفة عامة ورفع مستوى أداء السلطات الأمنية بصفة خاصة تقوم الأطراف بما يلي:

- ١- تبادل الأبحاث والإصدارات، ونتائج البحوث العلمية في الجرائم المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية بغرض تنظيم واتخاذ إجراءات في الموضوعات ذات الاهتمام المشترك.
- ٢- تبادل الوسائل والموارد البشرية التي يمكن أن تساعد على تدريب أفراد تنفيذ القانون لدى الأطراف.



- ٣- تقديم المساعدة في مجالات التطوير العلمي والفني والتدريب الشرطي و البحث الجنائي والمعدات.
- ٤- تبادل المعلومات والأدوات التشريعية المتعلقة بالأفعال الجنائية التي تقع داخل أو خارج إقليم دول الأطراف المتعلقة بالجرائم المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية .
- ٥- عقد دورات تدريبية وندوات ومؤتمرات علمية في مجال الجرائم المنصوص عليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية.
- ٦- يتعاون الطرفان على إعادة الأشياء ذات الطبيعة الثقافية أو التاريخية أو الأثرية المسروقة أو المهربة في إقليم دول الأطراف.

#### مادة (٤)

تقوم الأطراف بتنظيم عقد اللقاءات و الاجتماعات بين افراد في السلطات الأمنية على جميع المستويات، بهدف توثيق التعاون ، والاطلاع على نشاطات السلطات الأمنية لدى الطرف الآخر والاستفادة منها.

#### مادة (٥)

- ١- التعاون بموجب هذه الاتفاقية يتم وفقا لطلب من السلطات المختصة لدى الأطراف.
- ٢- يتم تقديم الطلب المشار إليه في البند (١) من هذه المادة كتابة، مباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية، للسلطات المختصة لدى الطرف الآخر، ويرسل الطلب بالبريد، أو بالفاكس، أو بأي طرق أخرى متفق عليها بين الطرفين.
- ٣- يتضمن الطلب المعلومات الضرورية لتنفيذه، وكذلك صور من الوثائق المتعلقة بالموضوع التي يجب أن توقع وتختتم من قبل السلطة المختصة لدى الطرف الطالب.
- ٤- يجوز تقديم الطلب شفاهة في الحالات الطارئة على أن يتم تأكيده كتابة خلال (٤٨) ساعة، ويمكن طلب معلومات إضافية عند الضرورة حول تنفيذ الطلب.
- ٥- وعندما لا يكون تنفيذ الطلب في مجال اختصاصات السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب منه المساعدة المذكورة في هذه الاتفاقية، على ذلك الطرف أن يقوم بتحويل الطلب للسلطة المختصة الصحيحة للتنفيذ.



### مادة (٦)

- ١- يجوز للسلطات المختصة لدى الطرف المطلوب منه المساعدة أن ترفض كلياً أو جزئياً تنفيذ أي طلب يتقدم به الطرف الآخر، إذا ما كان ذلك يهدد سيادة دولة الطرف المطلوبة منه المساعدة أو أمنها القومي أو مصالحها الأخرى، أو إذا كان تنفيذه يشكل تعارضاً مع تشريع وطني للدولة أو مع أي التزامات نالحة من اتفاقيات دولية تكون الدولة طرف فيها.
- ٢- يجوز للطرف المطلوب منه المساعدة تأخير تنفيذ الطلب إذا ما كان ذلك يتعلق بموضوع جاري فيه التحقيق أو إجراءات قانونية أخرى لحين استكمالها.
- ٣- يجوز عقد مشاورات مشتركة بين الطرفين إذا ما كانت هناك شروط خاصة لتنفيذ الطلب.
- ٤- تقوم السلطات المختصة لدى الطرف المطلوب منه المساعدة فوراً بإخطار الطرف الطالب بالرفض أو التأخير الجزئي أو الكلي لتنفيذ الطلب أو بتنفيذه جزئياً.

### مادة (٧)

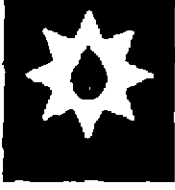
- ١- على الطرف طالب المعلومة وفقاً لهذه الاتفاقية أن يلتزم بضمان سرية المعلومات التي يتلقاها من الطرف الآخر، وعدم نقلها إلى أي طرف ثالث إلا بموجب تفويض مكتوب من الطرف مقدم المعلومة، ويجب أن يتضمن أي طلب لمعلومة بموجب هذه الاتفاقية وصفاً مختصراً للأسباب التي تبرر الطلب.
- ٢- تبادل المعلومات السرية حول أي من الدول، تحدد في اتفاقية منفصلة، وفقاً للتشريعات الوطنية للأطراف.

### مادة (٨)

- لا تخل أحكام هذه الاتفاقية بالحقوق والالتزامات المستمدة من الاتفاقيات أو المعاهدات الدولية أو الثنائية التي تكون إحدى الدول طرفاً فيها.

### مادة (٩)

- يجوز للطرفين، عند الضرورة عقد اجتماعات مشتركة لمناقشة مسائل متصلة بتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية.



#### مادة (١٠)

كل النفقات الناتجة من تطبيق هذه الاتفاقية يتحملها الطرف الذي تتم اجراءات التطبيق في إقليمه.

يتحمل كل طرف متعاقد النفقات الناتجة عن هذه الاتفاقية.

#### مادة (١١)

أي خلاف قد ينشأ عن تفسير أحكام هذه الاتفاقية يتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

#### مادة (١٢)

السلطات المختصة لدى الأطراف لتنفيذ هذه الاتفاقية، وهي:

١- عن حكومة دولة قطر:

- وزارة الداخلية بدولة قطر.

٢- عن وزارة الداخلية بجمهورية أذربيجان:

- وزارة الشؤون الداخلية بجمهورية أذربيجان.

ويجب على الأطراف، في حالة وجود أي تغيير في السلطات المختصة المذكورة في هذه الاتفاقية، إخطار بعضها البعض بذلك التغيير عبر القنوات الدبلوماسية.

#### مادة (١٣)

تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها يتم بالموافقة المتبادلة للأطراف، وذلك وفقا للإجراءات القانونية المعمول بها في تلك البلدان.

#### مادة (١٤)

في حالة إنهاء هذه الاتفاقية وفقا لأحكام المادة (١٧) منها، أي نشاط تم البدء بتنفيذه وفقا لأحكامها لا ينبغي أن يتم التخلي عنه بدون موافقة الأطراف.

#### مادة (١٥)

تستخدم الاطراف لغة دولها في حالة التعاون ضمن إطار هذه الاتفاقية مع ترجمة مصدقة للغة الإنجليزية.



### مادة (١٦)

يحق لأي طرف تعليق تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كامل أو جزئي لأسباب خاصة بحماية أمنه أو بنظامه العام، أو بالصحة العامة، وينبغي على الطرف الذي سيقوم بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية أن يقوم بإخطار الطرف الآخر بواسطة القنوات الدبلوماسية عن نيته بتعليق هذه الاتفاقية.

### مادة (١٧)

وتسري هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، و تدخل حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام الأطراف لآخر اخطار مكتوب عبر القنوات الدبلوماسية يؤكد اكمال اجراءاتها القانونية والداخلية لديها لسريان هذه الاتفاقية.

وتعد هذه الاتفاقية تلقائياً لمدة الخمس سنوات الأخرى ، ما لم يخطر احد أي من الأطراف الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ انتهائها.

وإشهاداً على ما تقدم قام الموقعان أدناه المخولان قتما من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

أبرمت في تاريخ ٢٦ / ١٢ / ١٤٣٥ هجرية، الموافق: ٢٠ / ١٠ / ٢٠١٤ ميلادية بعدد نسختين كل منها باللغات الأذرية و العربية والإنجليزية، ولكل النصوص ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في تفسير احكام هذه الاتفاقية يرجع النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية أذربيجان

عن حكومة دولة قطر

سعادة الفريق أول راميل اوسويوف

سعادة اللواء الركن سعد جاسم الخليفة

وزير الداخلية

مدير عام الامن العام



**Qatar Dövləti Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında  
təhlükəsizlik məsələləri üzrə əməkdaşlığa dair**

**S A Z I Ş**

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Qatar Dövlətinin Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikasının Hökuməti,

aralarındakı dostluq və əməkdaşlıq əlaqələrini möhkəmləndirmək niyyətilə,

bu əlaqələrin inkişafı, təhlükəsizliyin təmin olunması və cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində əməkdaşlıqlarının və əlaqələndirilmənin gücləndirilməsi və Tərəflərin təhlükəsizlik orqanlarının fəaliyyətinin təkmilləşdirilməsinə inanaraq,

təhlükəsizlik məsələlərində, cinayətkarlıqla mübarizədə və buna nail olmaq məqsədi ilə lazımi tədbirlərin görülməsi sahəsində əməkdaşlığın vacibliyini nəzərə alaraq, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər bu Sazişin müddəaları, öz müvafiq yurisdiksiyaları çərçivəsində və təhlükəsizliyin təmin olunması və cinayətkarlıqla mübarizədə dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq və xüsusilə də aşağıdakı cinayətlərlə mübarizə sahəsində əməkdaşlıq edirlər:

1. transmilli və mütəşəkkil cinayətkarlıq;
2. terrorçuluq cinayətləri;
3. Tərəflərin təhlükəsizliyinə qarşı yönəldilmiş cinayətlər;
4. odlu silah, sursat, partlayıcı və hərbi təyinatlı avadanlığın qanunsuz ticarəti;
5. toksik, radioaktiv və partlayıcı maddələrin, nüvə, kimyəvi və bioloji silahların qaçaqmalçılığı;
6. kiber cinayətlər;
7. çirkli pulların yuyulması və terrorçuluğun maliyyələşdirilməsi;
8. korrupsiya cinayətləri;
9. təhlükəli narkotik vasitələrin, psixotrop, kimyəvi maddələrin və əlaqədar vasitələrin qanunsuz ticarəti;
10. insan alveri cinayətləri;
11. fahişəliklə bağlı cinayətlər;
12. ölkəyə qeyri-qanuni şəkildə gəlmə və onu tərk etmə;
13. pulların və rəsmi sənədlərin saxtalaşdırılması cinayətləri;
14. mədəni, tarixi və arxeoloji əhəmiyyəti olan əşyaların oğurlanması, qaçaqmalçılığı və qanunsuz ticarəti sahəsində cinayətlər;
15. ətraf mühitlə bağlı cinayətlər;
16. oğurlanmış əşyaların daşınması və qaçaqmalçılığı cinayətləri;
17. Tərəflər arasında razılaşdırılmış və gələcək əməkdaşlığa daxil ola biləcək hər hansı digər cinayətlər.





## **Maddə 2**

Tərəflər yuxarıda qeyd olunmuş cinayətlərdə və ya Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq, digər cinayətlərdə ittiham olunmuş və cinayət məsuliyyətindən yayınan, yaxud bəzələrinə çıxarılmış məhkəmə qərarlarının icra edilməsi üçün təqib edilən şəxslərin axtarılması və həbs edilməsi sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlıqlarını və yardımını genişləndirirlər.

## **Maddə 3**

Tərəflər ümumilikdə cinayətkarlıqla mübarizə sahəsində aralarındakı əməkdaşlığın həyata keçirilməsi və xüsusilə də təhlükəsizlik orqanlarının fəaliyyətinin yaxşılaşdırılması məqsədi ilə:

1. Qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlərin təşkil olunması və onlarla bağlı tədbirlərin görülməsi üçün Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunmuş cinayətlərlə bağlı araşdırma, nəşr və elmi araşdırmaların nəticələrini mübadilə edir;
2. Tərəflərin hüquq-mühafizə orqanları əməkdaşlarının təlim keçmələrində yardım edə biləcək vasitələri və kadrları mübadilə edir;
3. Elmi, texniki inkişaf və polislərin hazırlanması, cinayət araşdırmaları və avadanlığı sahəsində qarşılıqlı yardım göstərir;
4. Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunan cinayətlərlə əlaqədar Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində və ya ərazisindən kənarında baş verən cinayət əməlləri üzrə məlumat və qanunverici aktların mübadiləsini aparır;
5. Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunmuş cinayətlərlə əlaqədar təlim kursları, seminar və elmi konfranslar təşkil edir;
6. Tərəflərdən hər hansı birinin dövlətinin ərazisində oğurlanmış və qaçaqmalçılığı edilən mədəni, tarixi və ya arxeoloji baxımdan dəyərli əşyaların qaytarılması sahəsində əməkdaşlıq edir.

## **Maddə 4**

Əməkdaşlıq və əlaqələrin gücləndirilməsi, tərəflərin digər tərəfin təhlükəsizlik orqanlarının fəaliyyəti ilə tanış olması və ondan faydalanması məqsədi ilə Tərəflər qarşılıqlı olaraq görüşlər və bütün səviyyələrdə təhlükəsizlik orqanlarının heyətləri arasında iclaslar təşkil edirlər.

## **Maddə 5**

1. Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq Tərəflərin səlahiyyətli orqanlarının sorğularına müvafiq olaraq həyata keçirilir.
2. Bu maddənin 1-ci bəndində qeyd edilmiş sorğu yazılı formada, birbaşa və ya diplomatik kanallar vasitəsilə digər tərəfin səlahiyyətli orqanına təqdim edilir. Sorğu poçt, faksimile vasitəsilə və ya Tərəflər arasında razılaşdırılmış hər hansı digər formada göndərilir.



3. Sorğuya onun icra edilməsi üçün lazımı məlumat, məsələ ilə əlaqədar xahişi göndərən tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən imzalanmış və möhürlənmiş sənədlərin əlavə edilmiş surətləri daxildir.

4. Fövqəladə hallarda sorğu şifahi formada da edilə bilər, lakin bu 48 saat ərzində yazılı qaydada təsdiq edilməlidir. Sorğunun icrası üçün lazım olduğu təqdirdə əlavə məlumat tələb edilə bilər.

5. Sorğunun icrası bu Sazişdə qeyd edilmiş sorğunun göndərildiyi tərəfin səlahiyyətli orqanının səlahiyyəti daxilində olmadıqda, adı çəkilən tərəf icra edilməsi üçün sorğunu müvafiq səlahiyyətli orqana göndərir.

#### **Maddə 6**

1. Digər tərəfin təqdim etdiyi sorğu onun edildiyi tərəfin suverenliyini, milli təhlükəsizliyini və ya maraqlarını təhlükə altına qoyarsa, yaxud sorğunun icrası dövlətin milli qanunvericiliyinə və ya üzv olduğu beynəlxalq müqavilələrdən yaranan öhdəliklərinə zidd olarsa, sorğunun edildiyi tərəfin səlahiyyətli orqanı ondan tamamilə və ya qismən imtina edə bilər.

2. Sorğu istintaqda olan məsələ və ya hüquqi prosedurlarla əlaqədar olduqda, sorğunun edildiyi tərəf onun icrasını istintaqın və ya hüquqi prosedurların tamamlanmasına qədər təxirə sala bilər.

3. Sorğunun icrası ilə bağlı xüsusi şərtlər olduğu təqdirdə, qarşılıqlı məsləhətləşmələr aparıla bilər.

4. Sorğunun edildiyi tərəfin səlahiyyətli orqanı sorğunun icrasından tamamilə və ya qismən imtina, onun icrasının təxirə salınması və ya qismən icra edilməsi barədə sorğunu göndərən tərəfə dərhal məlumat verir.

#### **Maddə 7**

1. Bu Sazişə müvafiq olaraq məlumat üçün müraciət edən tərəf digər tərəfdən aldığı məlumatın konfidensiallığını təmin edəcəyinə və məlumatı təmin edən tərəfin yazılı icazəsi olmadan onu hər hansı üçüncü tərəfə verməyəcəyinə dair öhdəlik götürür. Bu Sazişə əsasən məlumat almaq məqsədi ilə edilən sorğuda sorğunun göndərilməsini tələb edən səbəblər qısa şəkildə qeyd olunmalıdır.

2. Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə müvafiq olaraq, dövlətlərdən hər hansı biri haqqında gizli məlumat mübadiləsinin aparılması ayrı bir müqavilədə müəyyən olunmalıdır.

#### **Maddə 8**

Bu Saziş dövlətlərdən hər hansı birinin üzv olduğu beynəlxalq və ya ikitərəfli konvensiya, yaxud müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərə heç bir xəlal gətirmir.

#### **Maddə 9**

Lazım olduğu təqdirdə, bu Sazişin icrası ilə bağlı məsələləri müzakirə etmək məqsədi ilə Tərəflər birgə iclaslar çağıra bilərlər.



#### **Maddə 10**

Sazişin icrası ilə əlaqədar yaranacaq bütün xərcləri ərazisində tələb olunan tədbirlərin həyata keçirildiyi tərəf ödəyir.

Bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı əmələ gələn xərclər, Sazişi imzalayan tərəflərin üzərinə düşür.

#### **Maddə 11**

Sazişin müddəalarının şərh olunmasından yaranacaq hər hansı fikir ayrılığı diplomatik kanallar vasitəsilə həll edilir.

#### **Maddə 12**

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

Qətər Dövləti tərəfindən:  
Qətər Dövlətinin Daxili İşlər Nazirliyi.

Azərbaycan Respublikası tərəfindən:  
Azərbaycan Respublikasının Daxili İşlər Nazirliyi;

Sazişdə qeyd olunan səlahiyyətli orqanlarla bağlı hər hansı dəyişiklik olduqda, Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə bu dəyişiklik barədə bir-birini məlumatlandırırlar.

#### **Maddə 13**

Bu Sazişin müddəaları və onun istənilən mətninə hər iki ölkədə tətbiq edilən hüquqi prosedurlar əsasında hər iki Tərəfin qarşılıqlı razılığı əsasında dəyişiklik edilə bilər.

#### **Maddə 14**

Saziş 17-ci maddəsinə müvafiq olaraq ləğv edildiyi halda Tərəflərin razılığı olmadan bu Sazişə əsasən icrasına başlanmış heç bir fəaliyyətdən imtina edilmir.

#### **Maddə 15**

Tərəflər Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq zamanı öz dövlət dilindən, eyni zamanda ingilis dilinə tərcümə olunaraq təsdiqlənmiş variantdan istifadə edirlər.



### Maddə 16

Hər bir Tərəf milli təhlükəsizlik, ictimai asayiş və ya əhalinin sağlamlığının qorunması məqsədi ilə bu Sazişin qüvvəsini tam və ya qismən dayandırmaq hüququnu özündə saxlayır. Sazişin icrasını dayandıran tərəf diplomatik kanallar vasitəsilə belə bir niyyəti olması barədə digər tərəfə məlumat verməlidir.

### Maddə 17

Bu Saziş (5) beş il müddətinə bağlanılır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan hüquqi dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı (6) altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, avtomatik olaraq bu Sazişin qüvvəsi növbəti (5) beş illik müddətlərə uzadılır.

Bunun təsdiqi olaraq, hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada müvəkkil edilmiş aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Bu Saziş Doha şəhərində, hicri tarixi ilə 26/12/1435 ildə və müvafiq olaraq miladi tarixi ilə 20/10/2014 ildə, hər biri ərəb, azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, Tərəflər ingilis dilindəki mətndən istifadə edirlər.

**Qatar Dövlətinin  
Hökuməti adından**

**Qatar Dövlətinin İctimai Təhlükəsizlik üzrə  
Baş Direktoru  
General-Mayor Saad Cassim Al-Xulalfi**

**Azərbaycan Respublikasının  
Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikasının  
Daxili İşlər Naziri  
General-Polkovnik Ramil Usubov**



**AGREEMENT**  
**on cooperation on security matters**  
**between the Government of the State of Qatar**  
**and the Government of the Republic of Azerbaijan**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties

*Desiring* to develop the friendship and cooperation relations between themselves,

*Believing* in the development of these relations, the enhancement of their cooperation and coordination in the areas of maintenance of security and combating crime and the improvement of performance of the security organs of the Parties,

*Considering* the importance of cooperation in security matters, combating crime and taking the necessary measures to achieve that,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall cooperate, within the provisions of this Agreement, their respective jurisdictions and in accordance with respective national legislation of their states in the maintenance of security and combating crime, particularly in the field of combating the following crimes:

1. transnational and organized crime;
2. terrorism crimes;
3. crimes against the security of the Parties;
4. illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and military equipment;
5. smuggling of toxic, radioactive and explosive materials and nuclear, chemical and biological weapons;
6. cybercrimes;



7. money laundering and financing of terrorism;
8. corruption crimes;
9. illicit trafficking in dangerous narcotic drugs, psychotropic substances, chemical substances and related drugs;
10. crimes of human trafficking;
11. crimes related to prostitution;
12. illegal entry to and exit from the country;
13. crimes of forgery of money and official documents;
14. crimes of stealing, smuggling and illegal trade of objects of cultural, historical nature and archeological value ;
15. crimes related to the environment;
16. crimes of transport and smuggling of stolen goods;
17. Any other crimes, agreed upon by the Parties, that may be included in their cooperation in the future.

#### **Article 2**

The Parties shall enhance their mutual cooperation and assistance in search and arrest of fugitives accused of cases or persons prosecuted to execute court sentences passed against them in the above mentioned crimes and other crimes according to the local laws and procedures of each party.

#### **Article 3**

The Parties, in order to conduct cooperation between themselves in the area of combating crime in general and to improve the activity of the security authorities in particular, shall:

1. Exchange researches, publications and results of scientific researches on the crimes referred to in article (1) of this Agreement with the aim of organizing of and taking measures in matters of mutual interest;
2. Exchange the means and human resources that could assist in the training of law-enforcement personnel of the Parties;
3. Render mutual assistance in the areas of scientific, technical development and police training , criminal investigation and equipment;
4. Exchange of information and legislative instruments on criminal acts that take place within or outside the territory of states of the Parties, related to crimes stated in article (1);



5. Organize training courses, seminars and scientific conferences related to crimes stated in article (1) of this Agreement;
6. Cooperate to return valuable objects of cultural, historical or archeological nature stolen and smuggled in the territory of each of the states of the Parties.

#### Article 4

The Parties shall mutually organize meetings and sessions between the personnel of the security authorities at all levels in order to strengthen cooperation and relations, to get acquainted with activity of the security authorities of each other and to benefit from that.

#### Article 5

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out according to the requests of the competent authorities of the Parties.

2. The request mentioned in paragraph (1) of this article shall be presented in writing, directly or through diplomatic channels, to the competent authority of the other Party. The request shall be sent by post, facsimile or any other means agreed upon by the Parties.

3. The request shall include the necessary information for its execution and therewith attached copies of the documents related to the matter signed and stamped by the competent authority of the requesting party.

4. In emergency cases, the request may be presented orally but to be confirmed in writing within 48 hours. Additional information may be requested for the execution of the request if necessary.

5. In case the execution of the request is not within the competence of the competent authority of the requested party mentioned in this Agreement, the said party shall transfer the request to the relevant competent authority for execution.



#### Article 6

1. The competent authority of the requested party may refuse, totally or in part, any request presented by the other party should it endanger the requested Party's sovereignty, national security or interests, or if the execution of the request is contrary to a national legislation of the state or to obligations deriving from international treaties to which the state is a party.

2. If the request relates to a matter under investigation or to legal procedures, the requested party may delay its execution until the completion of the investigation or legal procedures.,

3. Mutual consultations may be held if the special conditions for the execution of the request exist.

4. The competent authority of the requested party shall immediately inform the requesting party on partial or total refusal to execute the request, delay or partial execution of the request.

#### Article 7

1. The party that requested information according to this Agreement undertakes to ensure the confidentiality of information it receives from the other party and not to pass it to any third party without the written authorization of the party providing information. The request of information made according to this Agreement must include a brief description of the reasons for that request.

2. The exchange of secret information about any of the states shall be determined in a separate agreement according to the national legislations of the Parties.

#### Article 8

This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from international or bilateral conventions or treaties to which either of the states is a party.





#### **Article 9**

The Parties may, if necessary, convene joint meetings for discussing matters related to the implementation of this Agreement.

#### **Article 10**

All expenses coming from the implementation of this Agreement shall be borne by the Party on the territory of which the requested measures take place.

Each contracting Party shall bear the costs coming from the implementation of this Agreement.

#### **Article 11**

Any controversy arising from the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

#### **Article 12**

The competent authorities of the Parties for the implementation of this Agreement shall be the followings:

For the State of Qatar:

- The Ministry of Interior of the State of Qatar .

For the Republic of Azerbaijan:

- The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Azerbaijan;

In case of any change of the competent authorities mentioned in this Agreement, the Parties shall inform each other of such change through diplomatic channels.

#### **Article 13**

The amendments to provisions of this Agreement or to any of its texts shall be made by mutual consent of the Parties, on the basis of legal procedures applied in both countries.



#### Article 14

In case of termination of this Agreement in accordance with its Article 17, any activity, the implementation of which started according to this Agreement, shall not be abandoned without the consent of the Parties.

#### Article 15

The Parties, during the cooperation in the framework of this Agreement, shall use their state language, as well as the version of certified English translation.

#### Article 16

Each party shall retain the right to suspend, totally or in part, this Agreement for the reason of protecting national security, public order or public health. The Party that suspends this Agreement shall notify the other Party, through diplomatic channels, of such intention.

#### Article 17

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective legal internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall be prolonged automatically for the next five (5) year periods unless either of the Parties at least six (6) months prior to expiration of the Agreement notifies through diplomatic channels the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.



IN WITNESS THEREOF, the undersigned , duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Doha, on 26/12/1435 AH, corresponding to 20/10/2014 AD, in duplicate, each in the Azerbaijani, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government of  
the State of Qatar**

**On behalf of the Government of the  
Republic of Azerbaijan**

**H.E. Staff Major General  
Saad Jassim Alkhulaifi  
General Director of Public Security**

**H.E. Colonel-General  
Ramil Usubov  
Minister of the Interior**

.....